

УТВЕРЖДАЮ
 Декан факультета

_____ Шматко А.Д.

« ____ » _____ 20__

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ УСТНЫЙ ПЕРЕВОД

Направление/специальность подготовки	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация/профиль/программа подготовки	Лингвистика и современные цифровые технологии
Уровень высшего образования	Специалитет
Форма обучения	Очная
Факультет	Б Базовое инженерное образование
Выпускающая кафедра	Б5 Теоретическая и прикладная лингвистика
Кафедра-разработчик рабочей программы	Б5 Теоретическая и прикладная лингвистика

КУРС	СЕМЕСТР	ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ (ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ)	ЧАСЫ (по наличию видов занятий)									ВИД ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ
			ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ	АУДИТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ				САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА				
				ВСЕГО	ЛЕКЦИИ	ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ	ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ	ВСЕГО	КУРСОВОЙ ПРОЕКТ	КУРСОВАЯ РАБОТА	ДРУГИЕ ВИДЫ САМОСТ. РАБОТЫ	
3	5	2	72	34	0	0	34	38	0	0	38	диф. зач.
3	6	2	72	34	0	0	34	38	0	0	38	диф. зач.
4	7	2	72	34	0	0	34	38	0	0	38	диф. зач.
4	8	2	72	34	0	0	34	38	0	0	38	диф. зач.
5	9	2	72	34	0	0	34	38	0	0	38	диф. зач.
5	10	3	108	52	0	0	52	56	0	0	56	экз.
ВСЕГО		13	468	222	0	0	222	246	0	0	246	

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА СОСТАВЛЕНА В СООТВЕТСТВИИ С ТРЕБОВАНИЯМИ ФЕДЕРАЛЬНОГО
ГОСУДАРСТВЕННОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО СТАНДАРТА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ (ФГОС ВО)

45.05.01 Перевод и переводоведение

год набора группы: 2026

Программу составил:

Кафедра Б5 Теоретическая и прикладная лингвистика
Мозгачева Екатерина Александровна, старший преподаватель

Программа рассмотрена
на заседании кафедры-разработчика
рабочей программы **Б5 Теоретическая и прикладная лингвистика**

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

Программа рассмотрена
на заседании выпускающей кафедры

Б5 Теоретическая и прикладная лингвистика

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД

Разделы рабочей программы

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО
3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Приложения к рабочей программе дисциплины

- Приложение 1. Аннотация рабочей программы
- Приложение 2. Технологии и формы обучения
- Приложение 3. Фонды оценочных средств

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-2 — Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

ПК*-6 — Способен ориентироваться в базовых принципах организационно-информационного сопровождения экскурсионных мероприятий

Формированию компетенций служит достижение следующих результатов образования:

ОПК-2

знания:

знает этапы лингвопереводческого анализа текста, основные принципы редактирования текста перевода;

умения:

умеет осуществлять лингвистический и стилистический анализ текста-первоисточника и текста перевода;

навыки:

имеет навык редактирования, корректуры и правки текста-первоисточника и текста перевода.

ПК*-6

знания:

знает основные принципы, нормативные требования и содержание организационно-информационного сопровождения экскурсионных мероприятий.;

умения:

умеет ориентироваться в этапах подготовки и реализации экскурсионных мероприятий и применять информационные и организационные материалы на практике.;

навыки:

владеет базовыми навыками подготовки документации и обеспечения организационно-информационного сопровождения экскурсионных мероприятий..

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО

Дисциплина **УСТНЫЙ ПЕРЕВОД** является дисциплиной **обязательной части блока 1** программы подготовки по направлению *45.05.01 Перевод и переводоведение*.

Содержание дисциплины является логическим продолжением дисциплин: **ОСНОВЫ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА, ГРАММАТИКА ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА, ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС 1-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА.**

Предварительные компетенции, сформированные у обучающегося до начала изучения дисциплины:

- ОПК-1 — Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности
- ОПК-3 — Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах
- УК-4 — Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 13 з.е., 468 ч.

3.1. Содержание (дидактика) дисциплины

КУРС	СЕМЕСТР	Наименование разделов и дидактических единиц	ВСЕГО	Аудиторные занятия в контактной форме		Самостоятельная работа студентов	Формируемая компетенция, %	
				ВСЕГО	Практические занятия		ОПК-2	ПК-6
3	5	Раздел 1. Аспект «Устный перевод». Введение в практику устного перевода. Основы устного профессионального перевода. История устного перевода. Виды устного перевода. Базовые понятия о профессиональной пригодности, профессиональных навыках и требованиях. Переводческая этика. Важные события в истории устного перевода. Известные устные переводчики второй половины XX века. Виды устного перевода (устный последовательный перевод, устный двусторонний перевод, синхронный перевод, перевод с листа / зрительно-устный перевод, шушутаж / нащепывание).	19	10	10	9	6	6
3	5	Раздел 2. Аспект «Устный перевод». Значение памяти для устного переводчика. Прецизионная лексика и практика перевода. Переводческий анализ. Функции памяти (оперативная и долговременная) и их развитие. Механизмы памяти в устном переводе. Прецизионная лексика и практика перевода. Значение переводческого анализа.	22	12	12	10	6	6
3	5	Раздел 3. Аспект «Устный перевод». Сопроводительный перевод, стратегии сопроводительного перевода. Стратегии сопроводительного перевода. Особенности сопроводительного перевода в общественных и правительственных учреждениях, в сфере туризма. Анализ ситуации перевода. Практика устного перевода.	31	12	12	19	6	6
Всего за 5 семестр			72	34	34	38	18	18
3	6	Раздел 4. Аспект «Устный перевод». Аспекты устного перевода. Психологический аспект устного перевода. Компоненты восприятия на слух. Мнемотехники. Технический аспект устного перевода. Техники публичного выступления. Методологический аспект устного перевода. Эрастологический аспект устного перевода. Оценка качества перевода. Ошибки начинающего устного переводчика.	21	12	12	9	6	6
3	6	Раздел 5. Аспект «Устный перевод». Введение в универсальную переводческую скоропись (УПС). Понятие семантографии. Переводческая запись: история развития, виды. Понятие УПС. Структура и организация УПС. Коммуникативная система записи. Основные обозначения. Аббревиатуры. Практика УПС.	22	12	12	10	6	6
3	6	Раздел 6. Аспект «Устный перевод». Сопроводительный перевод. Устный социальный перевод («community interpreting»). Понятие и виды устного социального перевода. Устный судебный перевод («court interpreting»). Устный медицинский перевод («medical interpreting»). Экскурсионный перевод.	29	10	10	19	6	6
Всего за 6 семестр			72	34	34	38	18	18
4	7	Раздел 7. Аспект «Устный перевод». Введение в устный последовательный перевод. Устный последовательный перевод и его виды: пофразовый, абзацно-фразовый, зрительно-устный перевод, перевод с записью. Особенности видов устного последовательного перевода и условия их осуществления (односторонний и двусторонний перевод). Техника подготовки к устному последовательному переводу: психологическая и лингвистическая подготовка.	22	12	12	10	6	6
4	7	Раздел 8. Аспект «Устный перевод». Устный последовательный перевод. Универсальная переводческая скоропись. Подготовка к устному переводу. Подготовка глоссария по теме заказа. Правила составления глоссария и его оформления. Тренировка применения скорописи в различных ситуациях устного последовательного перевода. Сбор информации об условиях выполнения заказа и требованиях заказчика. Профессиональная этика устного переводчика.	22	12	12	10	6	6
4	7	Раздел 9. Аспект «Устный перевод». Устный последовательный перевод интервью. Особенности перевода интервью. Трудности и ошибки при переводе интервью. Понятие «речевая компрессия» и ее значение для целей коммуникации. Подготовка к интервью (сбор информации об интервьюере и интервьюируемом). Критерии качества при переводе интервью. Учет особенностей межкультурной коммуникации при переводе интервью.	28	10	10	18	6	6
Всего за 7 семестр			72	34	34	38	18	18
4	8	Раздел 10. Аспект «Устный перевод». Общая подготовка к устному переводу на переговорах по различным тематикам. Классификация переговоров и процедура их проведения. Деловой этикет. Подготовка к переводу. Составление глоссария. Сбор материала о мероприятии. Предпереводческий анализ текста и коммуникативной ситуации перевода. Формирование навыка перевода с листа (устно-письменный перевод).	25	12	12	13	6	6
4	8	Раздел 11. Аспект «Устный перевод». Устный последовательный перевод на переговорах в сфере экономики и финансов. Подготовка к переводу переговоров в сфере экономики и финансов. Организация и проведение учебных переговоров в сфере экономики и финансов. Отработка навыков последовательного перевода с применением универсальной переводческой скорописи. Упражнения на формирование навыков перевода с листа. Анализ переводческих ошибок.	20	12	12	8	6	6
4	8	Раздел 12. Аспект «Устный перевод». Устный последовательный перевод переговоров общественно-политической тематики. Перевод переговоров общественно-политической тематики: подготовка, организация и проведение. Прецизионная лексика, имена собственные, аббревиатуры и сокращения, речевые формулы. Отработка навыков последовательного перевода с применением универсальной переводческой скорописи (УПС). Комплекс упражнений на формирование навыков перевода с листа. Анализ переводческих ошибок.	27	10	10	17	6	6
Всего за 8 семестр			72	34	34	38	18	18
5	9	Раздел 13. Аспект «Устный перевод». Устный последовательный перевод. Тренировочные упражнения. Практика устного последовательного перевода. Упражнения для тренировки переводческой памяти и внимания. Мнемотехники. Прецизионная лексика, имена собственные, даты. Повторение УПС, структура и организация. Отработка навыков последовательного перевода с применением универсальной переводческой скорописи. Этические нормы переводчика.	16	12	12	4	6	4

5	9	Раздел 14. Аспект «Устный перевод». Устный последовательный перевод социально-экономической тематики. Практика устного последовательного перевода социально-экономической тематики: подготовка к конференции. Прецизионная лексика, имена собственные, аббревиатуры и сокращения, речевые формулы. Отработка навыков последовательного перевода с применением универсальной переводческой скорописи (УПС). Комплекс упражнений на тренировку переводческой памяти и внимания.	14	10	10	4	6	2
5	9	Раздел 15. Аспект «Устный перевод». Устный последовательный перевод выступлений на конференции. Социальная тематика. Здоровье и экология. Практика устного последовательного перевода выступлений социальной тематики: подготовка, организация и проведение. Практика УПС. Техники публичного выступления.	42	12	12	30	4	2
Всего за 9 семестр			72	34	34	38	16	8
5	10	Раздел 16. Аспект «Устный перевод». Введение в синхронный перевод. Введение в синхронный перевод. Особенности синхронного перевода. Оборудование переводчика-синхрониста. Виды синхронного перевода. Тренировочные упражнения.	25	17	17	8	4	6
5	10	Раздел 17. Аспект «Устный перевод». Подготовка к синхронному переводу. Практика синхронного перевода. Подготовка к синхронному переводу: тренировочные упражнения, отработка навыков перевода с листа. Практика синхронного перевода. Синхронный перевод знакомого (подготовленного к переводу). Шушутаж и его особенности.	21	17	17	4	6	9
5	10	Раздел 18. Аспект «Устный перевод». Практика синхронного перевода и последовательного перевода. Практика синхронного перевода. Синхронный перевод с подготовкой. Синхронный перевод без подготовки. Отработка навыков последовательного перевода.	62	18	18	44	2	5
Всего за 10 семестр			108	52	52	56	12	20
Всего по дисциплине			468	222	222	246	100	100

3.2. Аудиторный практикум

№ п/п	Номер и наименование раздела дисциплины	Тема практического занятия	Объем, ауд. часов
1	Раздел 1. Аспект «Устный перевод». Введение в практику устного перевода. Основы устного профессионального перевода. История устного перевода. Виды устного перевода.	Обсуждение теоретических аспектов устного перевода.	10
2	Раздел 2. Аспект «Устный перевод». Значение памяти для устного переводчика. Прецизионная лексика и практика перевода. Переводческий анализ.	Выполнение упражнений на развитие памяти.	12
3	Раздел 3. Аспект «Устный перевод». Сопроводительный перевод, стратегии сопроводительного перевода.	Выполнение упражнений на развитие памяти.	12
Всего за 5 семестр			34
4	Раздел 4. Аспект «Устный перевод». Аспекты устного перевода.	Перевод предложений, перевод фразеологии, исправление ошибок. Создание и перевод информационных сообщений. Прецизионная информация. Последовательные ряды. «Снежный ком».	12
5	Раздел 5. Аспект «Устный перевод». Введение в универсальную переводческую скоропись (УПС).	Выполнение упражнений на скоропись.	12
6	Раздел 6. Аспект «Устный перевод». Сопроводительный перевод.	Практическая отработка навыков устного сопроводительного перевода.	10
Всего за 6 семестр			34
7	Раздел 7. Аспект «Устный перевод». Введение в устный последовательный перевод.	Выполнение тренировочных упражнений по устному переводу.	12
8	Раздел 8. Аспект «Устный перевод». Устный последовательный перевод. Универсальная переводческая скоропись.	Выполнение тренировочных упражнений по устному переводу.	12
9	Раздел 9. Аспект «Устный перевод». Устный последовательный перевод интервью.	Выполнение тренировочных упражнений по устному переводу.	10
Всего за 7 семестр			34
10	Раздел 10. Аспект «Устный перевод». Общая подготовка к устному переводу на переговорах по различным тематикам.	Выполнение тренировочных упражнений по устному переводу.	12

11	Раздел 11. Аспект «Устный перевод». Устный последовательный перевод на переговорах в сфере экономики и финансов.	Выполнение тренировочных упражнений по устному переводу.	12
12	Раздел 12. Аспект «Устный перевод». Устный последовательный перевод переговоров общественно-политической тематики.	Выполнение тренировочных упражнений по устному переводу.	10
Всего за 8 семестр			34
13	Раздел 13. Аспект «Устный перевод». Устный последовательный перевод. Тренировочные упражнения. Практика устного последовательного перевода.	Выполнение тренировочных упражнений по устному переводу.	12
14	Раздел 14. Аспект «Устный перевод». Устный последовательный перевод социально-экономической тематики.	Выполнение тренировочных упражнений по устному переводу.	10
15	Раздел 15. Аспект «Устный перевод». Устный последовательный перевод выступлений на конференции. Социальная тематика. Здоровье и экология.	Выполнение тренировочных упражнений по устному переводу.	12
Всего за 9 семестр			34
16	Раздел 16. Аспект «Устный перевод». Введение в синхронный перевод.	Выполнение тренировочных упражнений по устному переводу.	17
17	Раздел 17. Аспект «Устный перевод». Подготовка к синхронному переводу. Практика синхронного перевода.	Выполнение тренировочных упражнений по устному переводу.	17
18	Раздел 18. Аспект «Устный перевод». Практика синхронного перевода и последовательного перевода.	Выполнение тренировочных упражнений по устному переводу.	18
Всего за 10 семестр			52

3.3. Самостоятельная работа студента (СРС)

№ п/п	Номер и наименование раздела дисциплины	Содержание учебного задания	Объем, часов
1	Раздел 1. Аспект «Устный перевод». Введение в практику устного перевода. Основы устного профессионального перевода. История устного перевода. Виды устного перевода.	Знакомство с основной литературой по устному переводу.	9
2	Раздел 2. Аспект «Устный перевод». Значение памяти для устного переводчика. Прецизионная лексика и практика перевода. Переводческий анализ.	Самостоятельное выполнение упражнений на развитие памяти.	10
3	Раздел 3. Аспект «Устный перевод». Сопроводительный перевод, стратегии сопроводительного перевода.	Самостоятельное выполнение упражнений на развитие памяти.	19
Всего за 5 семестр			38
4	Раздел 4. Аспект «Устный перевод». Аспекты устного перевода.	Самостоятельное выполнение тренировочных упражнений по устному переводу.	9
5	Раздел 5. Аспект «Устный перевод». Введение в универсальную переводческую скоропись (УПС).	Самостоятельное выполнение упражнений на скоропись.	10
6	Раздел 6. Аспект «Устный перевод». Сопроводительный перевод.	Самостоятельная отработка навыков устного сопроводительного перевода.	19
Всего за 6 семестр			38
7	Раздел 7. Аспект «Устный перевод». Введение в устный	Самостоятельное	10

	последовательный перевод.	выполнение тренировочных упражнений по устному переводу.	
8	Раздел 8. Аспект «Устный перевод». Устный последовательный перевод. Универсальная переводческая скоропись.	Самостоятельное выполнение тренировочных упражнений по устному переводу.	10
9	Раздел 9. Аспект «Устный перевод». Устный последовательный перевод интервью.	Самостоятельное выполнение тренировочных упражнений по устному переводу.	18
Всего за 7 семестр			38
10	Раздел 10. Аспект «Устный перевод». Общая подготовка к устному переводу на переговорах по различным тематикам.	Самостоятельное Выполнение тренировочных упражнений по устному переводу.	13
11	Раздел 11. Аспект «Устный перевод». Устный последовательный перевод на переговорах в сфере экономики и финансов.	Самостоятельное Выполнение тренировочных упражнений по устному переводу.	8
12	Раздел 12. Аспект «Устный перевод». Устный последовательный перевод переговоров общественно-политической тематики.	Самостоятельное Выполнение тренировочных упражнений по устному переводу.	17
Всего за 8 семестр			38
13	Раздел 13. Аспект «Устный перевод». Устный последовательный перевод. Тренировочные упражнения. Практика устного последовательного перевода.	Самостоятельное Выполнение тренировочных упражнений по устному переводу.	4
14	Раздел 14. Аспект «Устный перевод». Устный последовательный перевод социально-экономической тематики.	Самостоятельное Выполнение тренировочных упражнений по устному переводу.	4
15	Раздел 15. Аспект «Устный перевод». Устный последовательный перевод выступлений на конференции. Социальная тематика. Здоровье и экология.	Самостоятельное Выполнение тренировочных упражнений по устному переводу.	30
Всего за 9 семестр			38
16	Раздел 16. Аспект «Устный перевод». Введение в синхронный перевод.	Самостоятельное Выполнение тренировочных упражнений по устному переводу.	8
17	Раздел 17. Аспект «Устный перевод». Подготовка к синхронному переводу. Практика синхронного перевода.	Самостоятельное Выполнение тренировочных упражнений по устному переводу.	4
18	Раздел 18. Аспект «Устный перевод». Практика синхронного перевода и последовательного перевода.	Самостоятельное Выполнение тренировочных упражнений по устному переводу.	44
Всего за 10 семестр			56

4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

СЕМЕСТР	НЕДЕЛИ СЕМЕСТРА																
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
5				Задан, Тест		ДР			Задан, Тест	ДР				Задан, Тест		ДР	диф. зач.
6						ДР				ДР						ДР	диф. зач.
7						ДР				ДР						ДР	диф. зач.
8						ДР				ДР						ДР	диф. зач.
9						ДР				ДР						ДР	диф. зач.
10						ДР			Тв.зад	ДР							

Условные обозначения:

- ДР – диагностическая работа;
- Задан – задание;
- Тест – тест;
- Тв.зад – творческое задание;
- диф. зач. – дифференцированный зачет;
- диф. зач. – дифференцированный зачет;
- диф. зач. – дифференцированный зачет;
- диф. зач. – дифференцированный зачет;
- диф. зач. – дифференцированный зачет.

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах:

- диагностическая работа;
- задание;
- тест;
- творческое задание.

Промежуточная аттестация проводится в формах:

- дифференцированный зачет;
- экзамен.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература по дисциплине:

1. А. Фалалеев, А. Малофеева. . Упражнения для синхрониста. Зелёное яблоко. СПб.: Перспектива, Юникс, 2014, эл. рес.
2. В. М. Суходрев. . Язык мой - друг мой. От Хрущева до Горбачева.... М.: ТОНЧУ, 2008, эл. рес.
3. Е. В. Аликина. . Переводческая семантография. Запись при устном переводе . Москва: Юрайт, 2022, эл. рес.
4. Л. Виссон. . Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский. М.: Р.Валент, 2002, эл. рес.
5. Л. Виссон. . Практикум-2 по синхронному переводу с русского языка на английский. Социально-экономическая тематика. М.: Р.Валент, 2011, 50 экз.
6. М. В. Вербицкая, Т. Н. Беляева, Е. С. Быстрицкая. . Устный перевод. Английский язык. 1 курс. М.: Глосса-Пресс, 2009, эл. рес.
7. М. Ю. Бродский. Устный перевод. Москва: Юрайт, 2020, эл. рес.

5.2. Дополнительная литература по дисциплине:

1. . Синхронный и последовательный перевод. М.: Р.Валент, 2015, 3 экз.
2. Д. И. Красовский, А. П. Чужакин. . Конференц-перевод (теория и практика). Минск: Р.Валент, 2015, 3 экз.

5.3. Периодические издания:

1. Высшее образование в России.

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины, электронные библиотечные системы:

1. www.ted.com.

Современные профессиональные базы данных:

1. <https://rusneb.ru> – Национальная электронная библиотека (НЭБ);
2. <https://cyberleninka.ru/> - Научная электронная библиотека «Киберленинка»;
<http://www.rfbr.ru/rffi/ru/library> - Полнотекстовая электронная библиотека Российского фонда фундаментальных исследований.

Информационные справочные системы:

1. Техэксперт – Информационный портал технического регулирования: Нормы, правила, стандарты РФ;
2. http://library.voenmeh.ru/jirbis2/index.php?option=com_irbis&view=irbis&Itemid=457 - БД ГОСТов собственной генерации БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова;
3. <http://www.consultant.ru/>- КонсультантПлюс- информационный портал правовой информации.

5.5. Программное обеспечение:

1. Текстовый редактор Kate.

5.6. Информационные технологии:

взаимодействие с обучающимися посредством ЭИОС Moodle БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Практические занятия:

1. Проектор;
2. Интерактивная доска;
3. Текстовый редактор Kate.

6.2. Прочее:

1. рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет;
2. рабочие места студентов, оснащенные компьютерами с доступом в Интернет, предназначенные для работы в электронной образовательной среде.

Аннотация рабочей программы

Дисциплина **УСТНЫЙ ПЕРЕВОД** является дисциплиной **обязательной части блока 1** программы подготовки по направлению *45.05.01 Перевод и переводоведение*. Дисциплина реализуется на факультете Б Базовое инженерное образование БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д.Ф. Устинова кафедрой Б5 Теоретическая и прикладная лингвистика.

Дисциплина нацелена на формирование *компетенций*:

ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;

ПК*-6 Способен ориентироваться в базовых принципах организационно-информационного сопровождения экскурсионных мероприятий.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с основными принципами устного переводов, проведением предпереводческого анализа, отработкой навыков применения переводческих трансформаций, определением стратегий перевода в зависимости от стиля текста, а также практикой навыков ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения.

Программой дисциплины предусмотрены следующие **виды контроля**:

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах:

- диагностическая работа;
- задание;
- тест;
- творческое задание.

Промежуточная аттестация проводится в формах:

- дифференцированный зачет;
- экзамен.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет **13 з.е., 468 ч.** Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (**222 ч.**), самостоятельная работа студента (**246 ч.**).

ТЕХНОЛОГИИ И ФОРМЫ ОБУЧЕНИЯ

Рекомендации по освоению дисциплины для студента

Трудоемкость освоения дисциплины составляет 468 ч., из них 222 ч. аудиторных занятий, и 246 ч., отведенных на самостоятельную работу студента.

Рекомендации по распределению учебного времени по видам самостоятельной работы и разделам дисциплины приведены в таблице.

Контроль освоения дисциплины производится в соответствии с Положением о текущем, рубежном контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

Формы контроля и критерии оценивания приведены в приложении 3 к Рабочей программе.

Наименование работы	Рекомендуемая литература	Трудоемкость, час.
Раздел 1. Аспект «Устный перевод». Введение в практику устного перевода. Основы устного профессионального перевода. История устного перевода. Виды устного перевода.		
Знакомство с основной литературой по устному переводу.	М. Ю. Бродский. Устный перевод: Москва: Юрайт, 2020 (2) В. М. Суходрев. . Язык мой - друг мой. От Хрущева до Горбачева...: М.: ТОНЧУ, 2008 (1-11)	9
Итого по разделу 1		9
Раздел 2. Аспект «Устный перевод». Значение памяти для устного переводчика. Прецизионная лексика и практика перевода. Переводческий анализ.		
Самостоятельное выполнение упражнений на развитие памяти.	М. В. Вербицкая, Т. Н. Беляева, Е. С. Быстрицкая. . Устный перевод. Английский язык. 1 курс: М.: Глосса-Пресс, 2009 (1-9)	10
Итого по разделу 2		10
Раздел 3. Аспект «Устный перевод». Сопроводительный перевод, стратегии сопроводительного перевода.		
Самостоятельное выполнение упражнений на развитие памяти.	М. В. Вербицкая, Т. Н. Беляева, Е. С. Быстрицкая. . Устный перевод. Английский язык. 1 курс: М.: Глосса-Пресс, 2009 (1-9)	19
Итого по разделу 3		19
Раздел 4. Аспект «Устный перевод». Аспекты устного перевода.		
Самостоятельное выполнение тренировочных упражнений по устному переводу.	Е. В. Аликина. . Переводческая семантография. Запись при устном переводе : Москва: Юрайт, 2022 (3-6)	9
Итого по разделу 4		9
Раздел 5. Аспект «Устный перевод». Введение в универсальную переводческую скоропись (УПС).		
Самостоятельное выполнение упражнений на скоропись.	А. Фалалеев, А. Малофеева. . Упражнения для синхрониста. Зелёное яблоко: СПб.: Перспектива, Юникс, 2014 (1)	10
Итого по разделу 5		10
Раздел 6. Аспект «Устный перевод». Сопроводительный перевод.		
Самостоятельная отработка навыков устного сопроводительного перевода.	Д. И. Красовский, А. П. Чужакин. . Конференц-перевод (теория и практика): Минск: Р.Валент, 2015 (1)	19
Итого по разделу 6		19
Раздел 7. Аспект «Устный перевод». Введение в устный последовательный перевод.		
Самостоятельное выполнение тренировочных упражнений по устному переводу.	М. Ю. Бродский. Устный перевод: Москва: Юрайт, 2020 (1, 2, 7)	10
Итого по разделу 7		10

Раздел 8. Аспект «Устный перевод». Устный последовательный перевод. Универсальная переводческая скоропись.		
Самостоятельное выполнение тренировочных упражнений по устному переводу.	Д. И. Красовский, А. П. Чужакин. . Конференц-перевод (теория и практика): Минск: Р.Валент, 2015 (2)	10
Итого по разделу 8		10
Раздел 9. Аспект «Устный перевод». Устный последовательный перевод интервью.		
Самостоятельное выполнение тренировочных упражнений по устному переводу.	Д. И. Красовский, А. П. Чужакин. . Конференц-перевод (теория и практика): Минск: Р.Валент, 2015 (3-5)	18
Итого по разделу 9		18
Раздел 10. Аспект «Устный перевод». Общая подготовка к устному переводу на переговорах по различным тематикам.		
Самостоятельное Выполнение тренировочных упражнений по устному переводу.	М. Ю. Бродский. Устный перевод: Москва: Юрайт, 2020 (1, 7, 9)	13
Итого по разделу 10		13
Раздел 11. Аспект «Устный перевод». Устный последовательный перевод на переговорах в сфере экономики и финансов.		
Самостоятельное Выполнение тренировочных упражнений по устному переводу.	М. Ю. Бродский. Устный перевод: Москва: Юрайт, 2020 (3)	8
Итого по разделу 11		8
Раздел 12. Аспект «Устный перевод». Устный последовательный перевод переговоров общественно-политической тематики.		
Самостоятельное Выполнение тренировочных упражнений по устному переводу.	Л. Виссон. . Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский: М.: Р.Валент, 2002 (4, 5)	17
Итого по разделу 12		17
Раздел 13. Аспект «Устный перевод». Устный последовательный перевод. Тренировочные упражнения. Практика устного последовательного перевода.		
Самостоятельное Выполнение тренировочных упражнений по устному переводу.	Л. Виссон. . Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский: М.: Р.Валент, 2002 (7)	4
Итого по разделу 13		4
Раздел 14. Аспект «Устный перевод». Устный последовательный перевод социально-экономической тематики.		
Самостоятельное Выполнение тренировочных упражнений по устному переводу.	Л. Виссон. . Практикум-2 по синхронному переводу с русского языка на английский. Социально-экономическая тематика: М.: Р.Валент, 2011 (12)	4
Итого по разделу 14		4
Раздел 15. Аспект «Устный перевод». Устный последовательный перевод выступлений на конференции. Социальная тематика. Здоровье и экология.		
Самостоятельное Выполнение тренировочных упражнений по устному переводу.	Л. Виссон. . Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский: М.: Р.Валент, 2002 (11, 12)	30
Итого по разделу 15		30
Раздел 16. Аспект «Устный перевод». Введение в синхронный перевод.		
Самостоятельное Выполнение тренировочных упражнений по устному переводу.	М. Ю. Бродский. Устный перевод: Москва: Юрайт, 2020 (6, 7)	8
Итого по разделу 16		8
Раздел 17. Аспект «Устный перевод». Подготовка к синхронному переводу. Практика синхронного перевода.		
Самостоятельное Выполнение тренировочных упражнений по устному переводу.	Л. Виссон. . Практикум-2 по синхронному переводу с русского языка на английский. Социально-экономическая тематика: М.: Р.Валент, 2011 (5, 6)	4
Итого по разделу 17		4

Раздел 18. Аспект «Устный перевод». Практика синхронного перевода и последовательного перевода.		
Самостоятельное Выполнение тренировочных упражнений по устному переводу.	. Синхронный и последовательный перевод: М.: Р.Валент, 2015 (1, 2, 5)	44
Итого по разделу 18		44

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонд оценочных средств, позволяющие оценить результаты обучения по данной дисциплине, включают в себя:

- диагностическая работа
- задание;
- тест;
- творческое задание;
- дифференцированный зачет;
- дифференцированный зачет;
- дифференцированный зачет;
- дифференцированный зачет;
- дифференцированный зачет;
- экзамен.

Критерии оценивания

Диагностическая работа

Диагностическая работа проводится в форме теста в ЭИОС Moodle:

- при правильном ответе менее чем на 60% вопросов - не аттестация;
- при правильном ответе на 60% вопросов и более - аттестация.

Задание

В течение семестра студент получает задания, направленные на отработку навыков письменного и устного переводов. В зависимости от аспекта задание выполняется в письменной (рукописной / печатной) форме, устной форме или с применением современных средств автоматизированного перевода (например, SmartCat). Задания формируются на основе основных и дополнительных учебных пособий.

Критерии, которые позволяют зачесть задания. Стилистическое оформление соответствует стилю письменного и устного текстов. При переводе сохранено формально-содержательное единство текста оригинала. Коммуникативное задание выполнено. Обучающийся допустил не более трех лексико-грамматических и синтаксических ошибок.

Если один из критериев выполнен частично или не выполнен, то задание не может быть зачтено. Обучающийся имеет право повторно выполнить задание на перевод на основе другого текста.

Образец задания представлен ниже.

Переведите фрагменты текстов на английский язык, подобрав адекватные фразеологические замены (From: Maksimova, E.A., Andrews E. Russian Translation: Theory and practice. London - New York: Routledge, 2010. - pp. 95-96):

1. From Tatjana Ustinova's novel, Одна тень на двоих (Moscow: Eksmo, 2002), 147
– Дернул меня черт связаться с душевнобольным! – злобно выговорила Марта. – Ты надоел мне, Данилов. Хуже горькой редьки надоел. Ну, если ты во всем виноват, пойд и повесься.
2. БИТЬ ИЛИ НЕ БИТЬ?

Психологи считают, что бить посуду во время скандалов полезно! Во время стресса в организме увеличивается количество «тревожных» гормонов – адреналина, в результате чего ты испытываешь желание активно влиять на ситуацию. Если в процессе ссоры ты не даешь выхода своей жажде деятельности, гормональная система возвращается в нормальное состояние гораздо медленнее. К тому же, когда ты бьешь посуду, агрессия переносится с партнера на посторонний объект, и вы с любимым миритесь быстрее.

Типовые задания на перевод представлены в УМК дисциплины.

Тест

Тест содержит 30 вопросов. Если обучающийся ответил на 60% вопросов и более, то тест может быть зачтен. В противном случае тест не может быть зачтен. В случае неудовлетворительной оценки за тест студент имеет право повторно переписать тест, выполнив другой вариант. Если во второй раз студент не справился с тестом на положительную оценку, то последующие пересдачи происходят в формате беседы между преподавателем и студентом. Преподаватель задает студенту наводящие

вопросы и при необходимости объясняет лексико-грамматический материал с целью добиться понимания и освоения пройденного материала.

Ниже приведены примеры тестовых вопросов:

1. Чем выборочный частичный перевод отличается от реферативного перевода?
 2. Для каких целей применяется функциональный частичный перевод?
 3. В чем заключаются недостатки буквального полного перевода?
 4. Что такое «калькирование»? Расскажите о правилах калькирования. Чем калькирование отличается от буквального перевода?
 5. Какие существуют правила для перевода фразеологических единиц?
- Допуск к тесту осуществляется при сдаче семестровых заданий.
Типовые вопросы для тестов представлены в ЭИОС Moodle.

Творческое задание

Обучающимся предлагается смоделировать ситуацию сопровождения иностранной группы во время экскурсионного мероприятия. Один студент выполняет роль гида, другой — устного переводчика, остальные — участники экскурсии (задают уточняющие вопросы, создают коммуникативные ситуации).

Дифференцированный зачет (семестр 5)

При наличии технологической карты дисциплины оценка выставляется в соответствии с прописанными в ней требованиями. В противном случае нужно придерживаться приведенных ниже требований.

Промежуточный контроль в 5-м семестре проходит в форме дифференцированного зачета, в ходе которого студент должен продемонстрировать навыки письменного и устного перевода.

Критерии для оценки «отлично». Стилистическое оформление соответствует стилю письменного и устного текстов. При переводе сохранено формально-содержательное единство текста оригинала. Коммуникативное задание выполнено. Обучающийся допустил не более трех лексико-грамматических и синтаксических ошибок.

Критерии для оценки «хорошо». Стилистическое оформление не полностью соответствует стилю письменного и устного текстов. При переводе сохранено формально-содержательное единство текста оригинала. Коммуникативное задание выполнено. Обучающийся допустил более трех, но менее шести лексико-грамматических и синтаксических ошибок.

Критерии для оценки «удовлетворительно». Стилистическое оформление не всегда соответствует стилю письменного и устного текстов. Коммуникативное задание выполнено не полностью. Обучающийся допустил более шести, но менее десяти лексико-грамматических и синтаксических ошибок.

Критерии для оценки «неудовлетворительно». Стилистическое оформление не соответствует стилю письменного и устного текстов. Коммуникативное задание не выполнено. Основной смысл текстов не передан. Обучающийся допустил более десяти лексико-грамматических и синтаксических ошибок. Типовые тексты для перевода на дифференцированном зачете представлены в УМК дисциплины.

Дифференцированный зачет (семестр 6)

При наличии технологической карты дисциплины оценка выставляется в соответствии с прописанными в ней требованиями. В противном случае нужно придерживаться приведенных ниже требований.

Промежуточный контроль в 6-м семестре проходит в форме дифференцированного зачета, в ходе которого студент должен продемонстрировать навыки письменного и устного перевода.

Критерии для оценки «отлично». Стилистическое оформление соответствует стилю письменного и устного текстов. При переводе сохранено формально-содержательное единство текста оригинала. Коммуникативное задание выполнено. Обучающийся допустил не более трех лексико-грамматических и синтаксических ошибок.

Критерии для оценки «хорошо». Стилистическое оформление не полностью соответствует стилю письменного и устного текстов. При переводе сохранено формально-содержательное единство текста оригинала. Коммуникативное задание выполнено. Обучающийся допустил более трех, но менее шести лексико-грамматических и синтаксических ошибок.

Критерии для оценки «удовлетворительно». Стилистическое оформление не всегда соответствует стилю письменного и устного текстов. Коммуникативное задание выполнено не полностью. Обучающийся допустил более шести, но менее десяти лексико-грамматических и синтаксических ошибок.

Критерии для оценки «неудовлетворительно». Стилистическое оформление не соответствует стилю письменного и устного текстов. Коммуникативное задание не выполнено. Основной смысл текстов не передан. Обучающийся допустил более десяти лексико-грамматических и синтаксических ошибок. Типовые тексты для перевода на дифференцированном зачете представлены в УМК дисциплины.

допустил более шести, но менее десяти лексико-грамматических и синтаксических ошибок. Критерии для оценки «неудовлетворительно». Стилистическое оформление не соответствует стилю письменного и устного текстов. Коммуникативное задание не выполнено. Основной смысл текстов не передан. Обучающийся допустил более десяти лексико-грамматических и синтаксических ошибок. Типовые тексты для перевода на дифференцированном зачете представлены в УМК дисциплины.

Экзамен (семестр 10)

Промежуточный контроль в 10-м семестре проходит в форме экзамена, в ходе которого студент должен продемонстрировать навыки письменного и устного перевода.

Критерии для оценки «отлично». Стилистическое оформление соответствует стилю письменного и устного текстов. При переводе сохранено формально-содержательное единство текста оригинала.

Коммуникативное задание выполнено. Обучающийся допустил не более трех лексико-грамматических и синтаксических ошибок.

Критерии для оценки «хорошо». Стилистическое оформление не полностью соответствует стилю письменного и устного текстов. При переводе сохранено формально-содержательное единство текста оригинала. Коммуникативное задание выполнено. Обучающийся допустил более трех, но менее шести лексико-грамматических и синтаксических ошибок.

Критерии для оценки «удовлетворительно». Стилистическое оформление не всегда соответствует стилю письменного и устного текстов. Коммуникативное задание выполнено не полностью. Обучающийся допустил более шести, но менее десяти лексико-грамматических и синтаксических ошибок.

Критерии для оценки «неудовлетворительно». Стилистическое оформление не соответствует стилю письменного и устного текстов. Коммуникативное задание не выполнено. Основной смысл текстов не передан. Обучающийся допустил более десяти лексико-грамматических и синтаксических ошибок. Типовые тексты для перевода на экзамене представлены в УМК дисциплины.

КУРС	СЕМЕСТР	Наименование разделов и дидактических единиц	ВСЕГО	Аудиторные занятия в контактной форме		Самостоятельная работа студентов	Формируемая компетенция, %		НАИМЕНОВАНИЕ ОЦЕНОЧНОГО СРЕДСТВА
				ВСЕГО	Практические занятия		ОПК-2	ПК*-6	
3	5	Раздел 1. Аспект «Устный перевод». Введение в практику устного перевода. Основы устного профессионального перевода. История устного перевода. Виды устного перевода.	19	10	10	9	6	6	Задание
3	5	Раздел 2. Аспект «Устный перевод». Значение памяти для устного переводчика. Прецизионная лексика и практика перевода. Переводческий анализ.	22	12	12	10	6	6	Задание
3	5	Раздел 3. Аспект «Устный перевод». Сопроводительный перевод, стратегии сопроводительного перевода.	31	12	12	19	6	6	Задание
Всего за 5 семестр			72	34	34	38	18	18	
3	6	Раздел 4. Аспект «Устный перевод». Аспекты устного перевода.	21	12	12	9	6	6	Задание
3	6	Раздел 5. Аспект «Устный перевод». Введение в универсальную переводческую скоропись (УПС).	22	12	12	10	6	6	Задание
3	6	Раздел 6. Аспект «Устный перевод». Сопроводительный перевод.	29	10	10	19	6	6	Задание, Тест
Всего за 6 семестр			72	34	34	38	18	18	
4	7	Раздел 7. Аспект «Устный перевод». Введение в устный последовательный перевод.	22	12	12	10	6	6	Задание, Тест
4	7	Раздел 8. Аспект «Устный перевод». Устный последовательный перевод. Универсальная переводческая скоропись.	22	12	12	10	6	6	Задание
4	7	Раздел 9. Аспект «Устный перевод». Устный последовательный перевод интервью.	28	10	10	18	6	6	Задание, Тест
Всего за 7 семестр			72	34	34	38	18	18	
4	8	Раздел 10. Аспект «Устный перевод». Общая подготовка к устному переводу на переговорах по различным тематикам.	25	12	12	13	6	6	Задание
4	8	Раздел 11. Аспект «Устный перевод». Устный последовательный перевод на переговорах в сфере экономики и финансов.	20	12	12	8	6	6	Задание
4	8	Раздел 12. Аспект «Устный перевод». Устный последовательный перевод переговоров общественно-политической тематики.	27	10	10	17	6	6	Задание, Тест
Всего за 8 семестр			72	34	34	38	18	18	

5	9	Раздел 13. Аспект «Устный перевод». Устный последовательный перевод. Тренировочные упражнения. Практика устного последовательного перевода.	16	12	12	4	6	4	Задание, Тест
5	9	Раздел 14. Аспект «Устный перевод». Устный последовательный перевод социально-экономической тематики.	14	10	10	4	6	2	Задание
5	9	Раздел 15. Аспект «Устный перевод». Устный последовательный перевод выступлений на конференции. Социальная тематика. Здоровье и экология.	42	12	12	30	4	2	Задание, Тест
Всего за 9 семестр			72	34	34	38	16	8	
5	10	Раздел 16. Аспект «Устный перевод». Введение в синхронный перевод.	25	17	17	8	4	6	Задание
5	10	Раздел 17. Аспект «Устный перевод». Подготовка к синхронному переводу. Практика синхронного перевода.	21	17	17	4	6	9	Творческое задание
5	10	Раздел 18. Аспект «Устный перевод». Практика синхронного перевода и последовательного перевода.	62	18	18	44	2	5	Задание
Всего за 10 семестр			108	52	52	56	12	20	
Всего по дисциплине			468	222	222	246	100	100	

Оценочные материалы по дисциплине УСТНЫЙ ПЕРЕВОД

ОПК-2 - Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

- № 1 Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ
Перевод, происходящий в социально осложненной среде, где незнание языка сопровождается незнанием социальных и правовых норм – _____.
- № 2 Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ
Что такое реферативный перевод?
- № 3 Прочитайте текст и установите соответствие
Найдите эквиваленты:
- | | |
|----------|---------------------------|
| 1. PSYCH | A. что-нибудь |
| 2. RAIL | B. единственное число |
| 3. sg | C. железнодорожный термин |
| 4. sth | D. психология |
- № 4 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа
Выберите правильный вариант перевода идиомы: **a fly in the ointment**.
1. печь как блины
 2. ложка дегтя в бочке меда
 3. легок на помине
 4. сестя в лужу
- № 5 Прочитайте текст и установите последовательность
Sort these adjectives from WEAKEST to STRONGEST:
1. Furious
 2. Annoyed
 3. Irritated
 4. Enraged
- № 6 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа
What is **a headline**?
1. It is a heading at the top of an article or page in a newspaper or magazine.
 2. It is the main part of an article.
 3. It is a keyword that is used for searching an article.
 4. It is the same as the lead sentence.
- № 7 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа
Выберите правильный вариант перевода идиомы: **not to give a damn**.
1. в ус не дуть
 2. несолоно хлебавши
 3. остаться у разбитого корыта
 4. вилами на воде писано
- № 8 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов
Из перечисленных пунктов, наиболее четкие различия между устным и письменным видами переводов прослеживаются по следующим параметрам:
1. протяженность отрезков оригинала
 2. соотношение языков в процессе языкового общения

3. фактор времени
4. характер связи с участниками межъязыкового общения

№ 9 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

Из перечисленных пунктов, нормативными требованиями к речи переводчика, обеспечивающими его полноценное восприятие реципиентом, являются следующие:

1. обеспечение четкой артикуляции
2. обязательная смысловая и структурная завершенность фраз
3. правильная расстановка акцентов
4. надлежащий внешний вид

№ 10 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

Из перечисленных пунктов, основными компонентами коннотативного аспекта значения слова являются следующие:

1. образный
2. стилистический
3. психологический
4. эмоциональный

№ 11 Прочитайте текст и установите последовательность

Make the sequence of planets (from the first one):

1. Mars
2. Venus
3. Earth
4. Mercury

№ 12 Прочитайте текст и установите соответствие

Найдите эквиваленты:

- | | |
|---------|------------------------|
| 1. PHYS | A. местоимение |
| 2. pl | B. предлог |
| 3. prep | C. множественное число |
| 4. prop | D. физика |

ПК*-6 - Способен ориентироваться в базовых принципах организационно-информационного сопровождения экскурсионных мероприятий

№ 1 Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ

Прецизионную информацию можно разделить на _____ и цифровую.

№ 2 Прочитайте текст и установите последовательность

Arrange these events in the correct historical order:

1. The invention of the printing press
2. The signing of the Magna Carta
3. The first Moon landing
4. The Industrial Revolution

№ 3 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа

Подберите верный русскоязычный эквивалент для выражения **ski poles**.

1. лыжные палки
2. лыжные столбы
3. лыжные трассы
4. лыжные дороги

№ 4 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа

Подберите верный русскоязычный эквивалент для выражения **wavy line**.

1. волнистая линия
2. волна
3. волнистый локон
4. волнующаяся линия

№ 5 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа

Choose the right translation of the following news headline: **UN to block ban on cloning**.

1. ООН запретит клонирование.
2. ООН снял запрет на клонирование.
3. ООН снимет запрет на клонирование.
4. ООН запретил клонирование.

№ 6 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

Из перечисленных аспектов, изучение переводоведения возможно с точки зрения:

1. исторический
2. лингвистический
3. природоведческий
4. языковедческий

№ 7 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

Из перечисленных пунктов, к психологическим факторам перевода относятся:

1. количество и продолжительность пауз
2. умение не поддаваться нервозности
3. ритм и темп речи
4. умение находить общий язык с клиентом

№ 8 Прочитайте текст и установите соответствие

Найдите эквиваленты:

- | | |
|---------|----------------------|
| 1. etc | A. география |
| 2. f | B. и тому подобное |
| 3. GEO | C. несовершенный вид |
| 4. impf | D. женский род |

№ 9 Прочитайте текст и установите соответствие

Найдите эквиваленты:

- | | |
|--------------|---------------------------|
| 1. ind | A. неопределённый артикль |
| 2. inf | B. разговорное |
| 3. irreg | C. неправильный |
| 4. indef art | D. несклоняемое |

№ 10 Прочитайте текст и установите последовательность

Sort these conditionals from Most likely to least likely:

1. If it rains, we'll cancel the picnic.
2. If I won the lottery, I'd buy a castle.
3. If you heat ice, it melts.
4. If I had studied, I would have passed.

№ 11 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

Из перечисленных пунктов, к основным функциям, которые выполняет порядок слов в высказывании, относится:

1. средство коммуникативного членения высказывания и текста, т.е. обеспечение смысловой связи между частями высказывания и соседними высказываниями
2. средство оформления грамматической категории
3. указание на эмоциональный характер высказывания
4. указание на время

№ 12 Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ

Оценка и учет аудитории и ситуации, поведения получателей информации, их знания языка, общего образовательного уровня, возраста, профессии относится к _____ аспекту перевода.